

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION
PROGRAMME (PGCMHT)**

00545

सत्रांत परीक्षा

जून, 2019

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और
पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रश्नों का संक्षिप्त उत्तर दीजिए :

5×5=25

- (a) हिन्दी और मलयालम के समरूपी भिन्नार्थी शब्दों को सोदाहरण समझाइए ।
- (b) मलयालम और हिन्दी दोनों में स्वीकृत अंग्रेज़ी शब्दों पर प्रकाश डालिए ।
- (c) मलयालम शब्दों के लिंग परिवर्तन की विधियाँ सोदाहरण लिखिए ।
- (d) तुश्शूर 'पूरम' पर एक टिप्पणी लिखिए ।
- (e) 'रामचरितमानस' के मलयालम अनुवाद पर विचार कीजिए ।
- (f) 'ओणम' त्योहार के बारे में प्रचलित दंतकथा का वर्णन कीजिए ।
- (g) हिन्दी और मलयालम में प्रयुक्त समानार्थी मुहावरों का सोदाहरण वर्णन कीजिए ।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय

लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (a) കുയിൽ
- (b) ആമ്പൽ
- (c) വാതിൽ
- (d) താക്കോൽ
- (e) പായ
- (f) തൈര്
- (g) കയർ
- (h) ധാന്യം
- (i) കടല
- (j) ഓഫീസ്
- (k) പട്ടം
- (l) ഉച്ചനേരം
- (m) കാർമേഘം
- (n) സമ്മതം

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय

लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (a) सुई
- (b) तलवार
- (c) दवाई
- (d) सब्जी
- (e) जहाज़

- (f) डाकघर
- (g) जीवन बीमा
- (h) आवेदन
- (i) प्रमाण-पत्र
- (j) कटहल
- (k) आयात
- (l) संतरा
- (m) रास्ता
- (n) सस्ता

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

5×1=5

- (a) ഇന്ത്യ ഒരു ജനാധിപത്യ രാഷ്ട്രമാണ്.
- (b) മലയാളത്തിലെ നോവൽ ശാഖ വളരെ സമൃദ്ധമാണ്.
- (c) സാമ്പത്തിക പുരോഗതി നേടാൻ സർക്കാരിന് ജനങ്ങളുടെ സഹകരണം ലഭിക്കണം.
- (d) എനിക്ക് സർക്കാർ സർവീസിൽ നിയമനം ലഭിച്ചു.
- (e) ഈ വർഷം മഴ നന്നായി ലഭിച്ചതിനാൽ കൃഷിയിൽ വലിയ ലാഭമുണ്ടായി.
- (f) രണ്ടാം ശനിയാഴ്ച സ്കൂളിന് അവധിയാണ്.
- (g) വാഹനാപകടത്തിൽ 5 പേർ മരിച്ചു.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

- (a) मैं गाय का दूध पीता हूँ ।
- (b) भ्रष्टाचार देश की बड़ी समस्या है ।
- (c) जल, जंगल और ज़मीन की रक्षा करनी है ।
- (d) गाँव के अस्पताल में सुविधाएँ कम हैं ।
- (e) धार्मिक मैत्री पर हमें विशेष ध्यान देना है ।
- (f) फालतू चीज़ें रद्दी की टोकरी में डालो ।
- (g) गाड़ी की ठीक समय पर आने की संभावना है ।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

- (a) ഇരിക്കുന്ന കമ്പ് മുറിക്കുക.
- (b) മുളയിലറിയാം വിള.
- (c) നിറകൂടം തൂങ്ങിപ്പി.
- (d) ചത്ത കുട്ടിയുടെ ജാതകം നോക്കുക.
- (e) എരിത്തീയിൽ എണ്ണയൊഴിക്കുക.
- (f) പുത്തനച്ചി പുരപ്പുറം തൂക്കും.
- (g) മുറ്റത്തെ മൂലക്ക് മണമില്ല.

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

- (a) एक पंथ दो काज
- (b) जब चना है तब दाँत नहीं, जब दाँत है तब चना नहीं
- (c) जो गरजता है सो बरसता नहीं
- (d) चिराग तले अँधेरा
- (e) ओस से प्यास नहीं बुझेगी
- (f) अपने पैर पर कुल्हाड़ी मारना
- (g) छछूँदर के सिर पर चमेली का तेल
- (h) बंदर के हाथ में आईना

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

- (a) ഈ സന്ദർഭത്തിൽ ഞാൻ കാളിദാസനെക്കുറിച്ച് ഓർത്തുപോകുന്നു. സൗഭാഗ്യമെന്ന് പറയട്ടെ കാളിദാസന്റെ ജന്മസ്ഥലത്തെക്കുറിച്ച് വ്യക്തമായ വിവരങ്ങളൊന്നും ലഭ്യമല്ല. അതിനാൽ ഈ വിഷയത്തിൽ അറ്റമില്ലാത്ത തർക്കങ്ങൾക്ക് സാധ്യതയുണ്ട്. ആ വഴിക്കുള്ള എന്റെ വായന നന്നേ

കുറവാണ്. എന്നാലും ഒരു കാര്യം
 ഞാൻ സ്തുരിക്കുന്നു.
 പ്രകൃതിസൗന്ദര്യത്തിന് കേളികേട്ട
 കാശ്മീരിൽ എവിടെയോ ആയിരുന്നു
 അദ്ദേഹം ജനിച്ചതെന്ന് ഞാനൊരിടത്ത്
 വായിച്ചിട്ടുണ്ട്. അതറിഞ്ഞതോടെ ആ
 കവിയുടെ ജന്മസ്ഥലം
 എവിടെയാണെന്നറിയാനുള്ള
 അന്വേഷണം ഞാൻ മതിയാക്കി. എന്റെ
 മനസ്സിനിണങ്ങിയ സങ്കല്പത്തെ
 ഏതെങ്കിലും പണ്ഡിതൻ
 മാറ്റിമറിക്കാതിരിക്കട്ടെയെന്ന്
 ഞാനാശിക്കുന്നു.

- (b) 'ഭാരതത്തെ ഒന്നിപ്പിക്കുക' എന്ന
 ആശയം സോമനാഥിൽവെച്ച് നടന്ന
 ഒരു യുവജനക്യാമ്പിലാണ്
 രൂപംകൊണ്ടതെന്ന് നേരത്തെ
 സൂചിപ്പിച്ചിരുന്നുവല്ലോ. അതേക്കുറിച്ച്
 കൂടുതൽ ചർച്ചകൾ നടത്തുകയും ആ
 ചർച്ചകളിൽ ഉയർന്നുവന്ന വിവിധ
 അഭിപ്രായങ്ങൾ ഏകോപിപ്പിച്ച്
 അഖണ്ഡഭാരതത്തിന്റെ
 സന്ദേശവുമായി സൈക്കിളിൽ
 ഇന്ത്യയുടെ ഒരറ്റം മുതൽ മറ്റേ അറ്റം
 വരെ യാത്ര ചെയ്യുക എന്ന

ആശയത്തിന് അന്തിമരൂപം
 നൽകുകയുമാണുണ്ടായത്.
 വിഘടനവാദങ്ങൾക്കും
 തീവ്രവാദങ്ങൾക്കുമെതിരായി ഇന്ത്യൻ
 മാനസങ്ങളെ ഒത്തൊരുമിപ്പിച്ച് 'ഒരൊറ്റ
 ജനത; ഒരൊറ്റ രാഷ്ട്രം' എന്ന
 സന്ദേശത്തിന് പ്രചാരം
 നല്കുകയായിരുന്നു ലക്ഷ്യം. ഒരോ
 പ്രദേശങ്ങളിലും ഈ യാത്ര
 വിജയകരമാക്കി മാറ്റുവാൻ പ്രത്യേകം
 യുവ വൊളന്റിയർമാരെ സോമനാഥ്
 ക്യാമ്പിൽ വെച്ചുതന്നെ
 നിശ്ചയിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു.

- (c) അഹിംസാ വിക്ഷണത്തോടെ
 പ്രേമത്തെ സമീപിക്കുന്ന ഉപാസകർ
 ലോകത്തിൽ നന്നേ കുറവാണ്.
 സത്യത്തിന് ഇരട്ട അർത്ഥമുള്ളതായി
 എനിക്ക് ഒരിക്കലും തോന്നിയിട്ടില്ല.
 ഈശ്വരവിശ്വാസിയല്ലാത്തവരും
 സത്യത്തിന്റെ അനിവാര്യതയിലും
 ശക്തിയിലും ശങ്കാലുക്കളായിരുന്നില്ല.
 എന്നാൽ സത്യാന്വേഷണത്തിന്റെ
 അഭിനിവേശത്തിൽ നിരീശ്വരവാദികൾ
 ഈശ്വരന്റെ അസ്തിത്വം
 നിരാകരിക്കുന്നതിൽ വൈമുഖ്യം
 കാണിക്കാതിരുന്നില്ല. അവരുടെ

വീക്ഷണത്തിൽ അതായിരിക്കാം ശരി.
 ഈശ്വരൻ സത്യമാണെന്ന്
 വാദിക്കുന്നതിന് പകരം സത്യം
 തന്നെയാണ് ഈശ്വരൻ
 എന്നാണെന്നിക്ക് പറയാനുള്ളത്.
 സ്വയം നാസ്തികനായി പ്രഖ്യാപിച്ച
 ചാൾസ് ബ്രാഡ്ലെയെക്കുറിച്ച്
 ഞാനിവിടെ ഓർത്തുപോകുന്നു. ആ
 വീക്ഷണത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ
 വിലയിരുത്തുമ്പോൾ ബ്രാഡ്ലെ ഒരു
 നിരീശ്വരവാദിയാണെന്നു കരുതാൻ
 എനിക്ക് സാധിക്കുന്നില്ല.
 ഭഗവദ്ഭീരുവായ ഒരു വ്യക്തിയായാണ്
 ഞാൻ ബ്രാഡ്ലെയെ കാണുന്നത്.

- (d) ഉത്തർപ്രദേശിലെ ബലിയ ജില്ലയിൽ
 ഭഗൽപൂർ ഗ്രാമത്തിൽ
 1925 ജൂലായ് 1-ന് ജനനം.
 യഥാർത്ഥപേര് ശ്രീറാം.
 പത്രപ്രവർത്തനത്തിന് ശ്രീറാംവർമ്മ
 എന്ന പേര് സ്വീകരിച്ചു.
 'മഹാഭാരത'ത്തിൽനിന്ന്
 പ്രചോദനമുൾക്കൊണ്ട്
 എഴുത്തുകാരനായി. 1942-ൽ
 വിദ്യാഭ്യാസം ഉപേക്ഷിച്ച് ക്വിറ്റ് ഇന്ത്യ
 പ്രക്ഷോഭത്തിൽ പങ്കുകൊണ്ടു.
 1946-ൽ വിണ്ടും വിദ്യാഭ്യാസം

തുടർന്നു. 'ദൈനിക' എന്ന പത്രത്തിൽ ജോലിയിൽ പ്രവേശിച്ചു.

പുരോഗമനസാഹിത്യപ്രസ്ഥാനത്തിൽ സജീവമായി പ്രവർത്തിച്ചു.

'അമൃതപത്രിക' (അലഹബാദ്) എഡിറ്ററായി. കേന്ദ്ര സാഹിത്യ അക്കാദമി പുരസ്കാരവും വ്യാസ സമ്മാനവും അടക്കം നിരവധി പുരസ്കാരങ്ങൾ നേടി. 2009-ൽ രാജ്യം ജ്ഞാനപീഠപുരസ്കാരം നൽകി ആദരിച്ചു. 2014 ഫെബ്രുവരി 17-ന് അന്തരിച്ചു.

പ്രധാനകൃതികൾ : സൂഖാ പത്താ, കാലേ ഉജലേ ദിൻ, ബീച്ച് കി ദീവാർ, ഇൻഹിം ഹമിയാരോം സെ, ജിന്ദഗി ഓർ ജോക്, ദേൾ കേ ലോഗ്, കുഹാ സ, തൂഫാൻ, വാനരസേവ, ഖൂംടാ മെ ദാൽഹെ, കണ്ടിലി രാഹ് കേ ഫൂൽ, ത്യാഗരൂലാൻ കാ ഫൈസലാ, ആകാശ് പക്ഷി, മൗത് കാ നഗർ, മിത്രമിലൻ, കലാപ്രേമി, പ്രതിനിധി കഹാനിയാം, ഏക് ധനി വൃക്തി കാ ബയാൻ, സുഖ് ഓർ ദുഃഖ് കാ സാഥ്, സമ്പൂർണ്ണ കഹാനിയാം, ഗ്രാമസേവിക, സുന്നർ പാണ്ടേ കി പതോഹ്, ലഹരേം, ബിദാ കി രാത്, ഖബർ കാ സൂരജ്.

8. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(a) हरिलाल दास को बापू ने विदेश पढ़ने नहीं भेजा । क्या यह बापू की एक तरह से हिंसा नहीं थी कि उन्होंने बेटे के विचारों पर अपनी सोच थोपी ?

हरिलाल काका, बापू के बड़े बेटे थे । उन्हें बापू ने इसलिए रोका कि किसी भी परिवार में जब आदमी आदर्शवादी होता है तो सबसे बड़ी कीमत बड़ी संतान को ही चुकानी पड़ती है । इस लिहाज़ से बड़े बेटे को कुछ त्याग करना ही पड़ता है, जिसे हिंसा नहीं कहा जा सकता । उन्होंने अपने बेटे को रोका और अपने ही खानदान से दूसरे लड़के को यह कहकर विदेश भेजा कि वह तुमसे ज़्यादा योग्य है, इसलिए उसे विदेश पढ़ने जाना चाहिए, आपको नहीं । ऐसा इसलिए था कि बापू का सबसे ज़्यादा जज़्बा उनके बड़े बेटे में ही था । हालाँकि उन्होंने बहुत-से ऐसे काम किए, जो कि बापू के आदर्श मार्ग से अलग थे । ऐसी कोई बुराई नहीं थी, जो उनमें न हो । मगर फिर भी मैं कहूँगी कि वह बापू की प्रिय संतान थे और मैं भी उनके विरुद्ध कुछ सुनना पसंद नहीं करती । हालाँकि मैं समझती हूँ कि उनके विद्रोह के भी अपने कारण थे ।

- (b) भारतीय जनमानस में कल्पवृक्ष के बारे में बहुत गहरे तक व्याप्त है कि इससे जिस वस्तु की भी याचना की जाए, वह उसे यह दे देता है। इसका नाश कल्पांत तक नहीं होता। कल्पवृक्ष देवलोक का एक वृक्ष है। पुराणों के अनुसार समुद्र मंथन से प्राप्त 14 रत्नों में कल्पवृक्ष भी था। यह इंद्र को दे दिया गया था और इंद्र ने इसकी स्थापना सुर कानन में कर दी थी। यही कारण है कि हम भारतीय अनेक वृक्षों को कल्पवृक्ष मानकर पूजा करते हैं और कामना करते हैं कि उसकी कृपा से हमारी सारी मनोकामनाएँ पूरी हो जाएँगी। यह कल्पना या विश्वास कुछ इसी तरह का है जैसा कि महात्मा गाँधी की रामराज्य की अवधारणा।
-